

# 浙大校歌深奥难懂遭网友吐槽

## 入学背校歌难倒众新生,据了解,历史悠久的高校校歌大多都是这样

对于高校新生而言,军训时学校歌,开学典礼上唱校歌是必经的步骤。不过,学唱校歌往往不是件容易的事。近日,浙江大学的新生们就在微博里抱怨,“校歌歌词太高端,背起来实在痛苦啊!”还有浙大学生感叹说:“能直接读懂马一浮先生所写浙大校歌的,给个念文学博士的机会都应该。”

□现代快报记者 顾然

## 浙大校歌难倒入学新生

最近,微博上吐槽学校校歌的微博很多,不过,吐槽浙江大学校歌的微博最盛。日前,微博用户“浙大往事”发微博称,“刚刚百度了一下校歌的注释,瞬间就跪了。”随后,该网友贴出浙江大学校歌歌词和注释。

从网友贴出的歌词中可以看到,浙大的校歌确实霸气十足,几乎每一句都引用典故,读起来也很拗口。如第一句“大不自多,海纳江河”就语出《庄子·秋水》。从网友搜索到的注释看,不到200

字的歌词,共有18处注释。很多典故都是出自“诗经”、“周易”、“礼记”等古书。

虽然难懂,但是气势磅礴,一上来就勾勒出了浩瀚大海的景象。而结语“树我邦国 天下来同”更是有种海纳百川的胸襟。

对于该晦涩难懂的校歌,很多人学新生表示被难倒了。网友“春眠不觉晓”说:“浙大校歌听了一遍完全不懂,这两年能学会吗?”网友“gggginy”说:“一晚背完浙大校歌真的很痛苦啊!!”

## 出自国学大师马一浮之手

快报记者搜索发现,原来浙江大学的校歌原名为《大不自多》,1938年,浙江大学校长竺可桢决定以“求是”为浙江大学校训,并请著名国学大师马一浮写校歌歌词。但是因为马一浮作的歌词,引用了较多的古典,用的是文言文,不太通俗,且读起来有时比较拗口,竺可桢曾考虑改写,但他又觉得,马一浮作的歌词虽文理艰深,但含义深远,很能体现浙江大学所追求的求是精神,因此,

这首“大不自多”歌仍请著名作曲家、当时的国立中央音乐学院的应尚能教授谱曲,并经校务会议通过,正式定为浙江大学校歌。

据悉为了方便阅读,在1992年4月浙大95周年校庆期间,曾任宁波大学校长的浙大土木系44届毕业生朱兆祥(前浙大合唱团团长)和浙大外文系46届毕业生邓爽,应浙大合唱团老团员的建议,还把校歌歌词逐句对应式地译成了白话文。

### 浙大校歌《大不自多》

作词 马一浮 作曲 应尚能

大不自多 海纳江河 惟学无际 际于天地  
形上谓道 形下谓器 礼主别异 乐主和同  
知其不二 兮 尔听斯聪  
国有成均 在浙之滨 昔言求是 实启尔求真  
习坎示教 始见经纶 无日已矣 无日遂真  
靡革匪因 靡故匪新 何以新之 开物前民  
嗟尔髦士 尚其有闻  
念哉典学 思睿观通 有文有质 有农有工  
兼总条贯 知至知终 成章乃达 若金之在熔  
尚亨于野 无吝于宗 树我邦国 天下来同

### 【校歌译文】(节选)

大海浩瀚而不自满,所以能容纳千江万河。  
大学学问广阔无际,延伸到整个宇宙天地。  
超越形体的称为道,有具体形貌的称为器。  
礼制区别人们差异,音乐使民众和谐相处。  
明白它们的统一关系,就会更加聪慧明智。  
有一所国立大学,在中国东南的浙水之滨。  
它以求是为宗旨,其实就是启迪大家求真。  
学校教育循序渐进,方能培育出治国才俊。

### 网友吐槽

王涵ironic: 我活到现在唯一一首从头到尾一直在走音和不走音之间挣扎的歌是《浙江大学校歌》。

几米阳光--毓: 今天上课,老师为提高大家情绪,深情地唱了浙江大学的校歌,然后对我们说这校歌词写得好吧?下面同学问,老师,您确定您唱的是中文?

孙润华: 能直接读懂马一浮先生所写浙大校歌的,给个念文学博士的机会都应该。

肖牧遥: 晚上学校歌,烦死了。马一浮同学写的东西太费解了。

Smoking\_around: 这是在浙大留给我最带范儿的回忆。

张某人 Janson: 这首歌一旦记住了,就很难忘掉啊!



### 新闻链接

## 南大校歌也很难懂

昨天,快报记者发现,其实不仅仅是浙江大学的校歌文理艰深,一些历史悠久的大学校歌都晦涩难懂。这些校歌歌词大多邀请了上世纪二三十年代的文学大家所作。如清华大学的校歌是由曾执教于清华大学的汪鸾翔先生所作,而南大的校歌则更加“高端”,是由李叔同先生制谱,著名教育家江谦先生作词的。这首只有73个字的骚体歌词,不仅气势巍峨,文辞流畅,也体现了南京大学以“诚”为本的教育理念。虽然南大校歌广为传唱,但是它并没有标准译文,人们可以结合自己的阅历体会给出不同的解读,这些解读既有不变的灵魂,又显得意象万千,以下摘录的译文只是其中一种解读。

### 南大校歌歌词

大哉一诚天下动,如鼎三足兮,曰知、曰仁、曰勇。千圣会归兮,集成于孔。下开万代旁万方兮,一趋兮同。踵海西上兮,江东;巍峨北极兮,金城之中。天开教泽兮,吾道无穷;吾愿无穷兮,如日方曛。

### 译文(节选)

世间何以为大?莫过于一个诚字,凡事有诚就会感动天地。  
立身处世之本如同鼎有三足,一是智慧,二是仁义,三是勇气。  
圣人千百,学说各异,皆为阐明同样的道理。融会百家之说,集大成者当推孔家儒学。传承万代,播撒万方,其思想灵魂和文化精髓永远不变……

## 会说话的汤姆猫被山寨啦!

### 汤姆猫变身塑料玩具,会学你讲话,打它也会发出声音,淘宝网上热卖

近日,记者在微博上惊讶地发现,iPhone、iPad游戏中具有代表性的“会说话的汤姆猫”,居然出了“实体版”!网友感叹山寨实在是太厉害了,并将“实体版”汤姆猫作为“模版”在微博上分享。记者在淘宝查询发现,这囡囡的山寨汤姆猫售价仅三四十元,十分畅销。



网友微博晒出的孩子与玩具汤姆猫玩耍的照片

“会说话的汤姆猫被山寨成实物玩具了,功能和手机软件一模一样,打它推它摸它都会发出不同的声音,也会学你讲话!中国小厂家模仿不止,模仿无限!”近日记者在新浪微博上看到,不少网友晒出了“实体版”的汤姆猫,样子与iPhone、iPad上的汤姆猫长得挺像,只不过是塑料的质地,看上去比较廉价。还有一些家长晒出孩子与“实体版”汤姆猫玩耍的照片,看上去颇有喜感。最囡的是,“实体版”汤姆猫的包装盒上还写着“专利产品、仿冒必究”,难道苹果公司生产的?

记者在淘宝搜索发现,售卖“实体版”汤姆猫玩具的网店很多,其中天猫商城的一家网店,一个月卖出了2000多件,生意十分火爆。该网店介绍,这款“实体版”汤姆猫身上有6个部位可以触摸发声,比如拍打汤姆猫的肚子,它会发出“噢噢”的叫声,而触碰它的尾巴,它会发出“NO,NO”的声音,这与iPhone上虚拟的汤姆猫一样。而用嘴对着汤姆猫的嘴说话时,还可以达到录音并播

放的功能。

该网店中,“实体版”汤姆猫有30厘米高和25厘米高两个型号,售价比较便宜,分别是39.99元和29元。记者查询发现,这款囡囡的“实体版”汤姆猫是汕头一家玩具厂生产的。在网店的评价中,很多网友表示声音效果一般,反应有点慢,做工也比较一般。但因为售价便宜,且“占了iPhone版汤姆猫的光”,“实体版”汤姆猫在淘宝上销量不错。

现代快报记者 吴杰

## 我们年轻、相爱,却背了一屁股债

### 网友“神翻译”奥巴马夫人演讲词

为了丈夫能够连任美国总统,奥巴马夫人米歇尔9月4日在美国民主党全国代表大会上发表演讲,这场中规中矩的演讲却成了昨日中国网友们热议的话题,原因是米歇尔说的一句话:“We were so young, so in love, and so in debt.”(当时我们那么年轻,那么相爱,还负债累累。)

这句话很好理解。但微博认证为“哈佛尼曼学者、专栏作家”的网友“安替”在自己的微博中晒出米歇尔的这句话,说:“我试着翻译成‘当年我们青春无限、爱到深处却身无分文’。各位请提供你们的翻译版本。”米歇尔的这句话里其实有个故事:奥巴马夫妇从小家庭条件都不宽裕,两人都是靠贷款和奖学金读的大学,直到结婚,

他们仍然债台高筑,米歇尔也不避讳地坦言:“我们俩的助学贷款真的比房贷还高!”接下来就是这句“当时我们那么年轻,那么相爱,还负债累累”。不过这句话却引得满堂大笑。

有网友认真读后解释,这句话用的全是常见词,随后,很多工整、具有小清新气质的翻译也相继出炉:“记得当年,竹马青梅,情深似海,债筑如山。”“两小无猜,穷且弥爱。”“你不负青春也不负深爱,尽管当时穷得只剩下爱。”不过很快这种浓情蜜意的气氛被打破,不少网友认为平实的语言才最打动人。“年轻,有爱,没钱!”到“那时我们年纪小,借钱也要爱个饱”的打油诗,再到微博段子写手“和菜头”的“当年我们青

春得不能再青春,深受到不能更深爱,却背了一屁股两肋巴的债”,这句深情的话开始变味,于是,众多“神翻译”就出现了。

### 网友“神翻译”

@变态辣椒: 那年吾等青春无敌,荷尔蒙无敌,穷楚无敌。

@vivianbkk: 那么年轻,那么相爱,那么多债。

@鸭梨煮水: 那是俺们年纪小,你依我依债台高。

@单眼皮滴小薄荷: 有时间滴时候我们爱到深处木有钱。

@贝小戎: 那时我们很嫩、很纯、很穷。

@良牙L: 两小无猜情似海,等米下锅要还债。

现代快报记者 褚琴

### 正在热议

## 昨日最励志微博——保安故事

@新周刊: 去大学当保安当楼长——甘相伟: 北大保安→考上北大中文系→出版《站着上北大》→毕业成北京建华实验学校语文老师;贾作胜: 清华大学图书馆保安→考上山东师大历山学院;安长青: 北大38楼楼长→同历史系学生聊天→出版《民国史话》;杨顺: 中山大学保安→自学英语搭讪瑞典女留学生晓梦→去瑞典当女婿。

@人人网: 你以为12级的小

学妹到货了,09级的学姐们就真会打折促销还包邮就此展开学长保卫战?别天真了!学姐们在学习呢!公司里的学长更高更帅更富!学姐们没有下架,学姐们只是移架天猫商城品牌升级去了!

@我们爱讲冷笑话: 朋友的英语差得是惨不忍睹,找工作的时候鬼使神差地进了一家语言培训机构,有一天陪外教去上课,想提醒一下外教把手机调成震动

的。很友善地对着外教说: Please make your telephone嗡嗡嗡嗡,not得铃得铃得铃。奇葩的是外教居然听懂了……

@现代快报: 【小萝莉的逆袭】在俄罗斯一所学校的英语课上,一个小女孩不知为何,被老师叫到跟前,一顿痛斥。小女孩低着头,一直忍受。后来老师开始拿手指戳她脑袋时,小萝莉终于忍不住了,照着老师的下身就是一脚,踢完后迅速跑出教室。而这逆袭一幕被小女孩的同学拍了下来。